

# 国开非英语专业学位英语考试

## 翻译

翻译是国开学位英语考试中的最后一个模块，包括 5 道英译汉和 5 道汉译英，每道题 2 分，共 20 分。

翻译对很多学员来说是比较容易丢分的题型，其实，翻译并不复杂，它的核心考点就是语法和词汇。并且，根据样题的设计来看，英译中的 5 道题全部都来自于阅读理解的文章，这就意味着我们有充分的前后文内容去帮助我们理解句意。此外，翻译也并不是要跟答案一模一样才可以得分的，只要保证翻译出来的内容能做到完整、准确、通顺、明白、得体就可以。

### 一、答题要点

要做好翻译题，最基本的就是要掌握足够的词汇量并熟记英语的语法。如果没有这两项工作的支撑，很难做好翻译。其实这两项工作也是学好英语的基础，大家一定要注重平时的积累。

我们在做翻译的时候，一定不要看个大概就立马下笔答题，这样很容易在写答案的同时发现有些句子翻译后感觉很别扭或者不通顺，这时再要修改就要进行大面积的划、改，不利于卷面整洁也容易丢分。

正确的做法是在草稿纸或者试卷空白处写下翻译的初

稿，然后再进行审读以及修改、调整语序等工作，最后确定答案后，再填写到答题卡中。

翻译可以理解为两种不同语言之间的转换，也可以理解为译者在两种不同的语言中寻找相同之处。

相同在于无论采取哪个语言形式，它们要表达的意思都是一致的。不同在于要考虑到两种语言的语法和习惯差异，即使表达了一致的意思，也要采用各自的语法和习惯去优化语言。

## 二、中英文差异小结

英汉两种语言的差异性常体现在：语法差异、语序差异、词语搭配差异等方面。

语法差异：

中英文的语法截然不同，中文的一句话可以有很多个动词，但是英文中一个完整句只能有一个动词，如果想在一整句中添加多个动词就要使用从句、连词、标点符号等方法去避免语法错误。

例如：I got up and dressed myself, and then I ate my breakfast before I went out.

我起床、穿衣服、吃早饭然后就出门了。

中文不强调冠词的使用，经常省略不使用。而英文习惯中，必须要使用冠词和介词，特别是在考试中，必须要考虑英文的冠词。

例如：The apple on the left side seems better.

左边的苹果看起来更好。

相同的句子在中文和英文中的主语可能不同，例如英语中必须要有一个主语，而中文里经常省略主语。英语中常使用被动语态，而中文喜欢使用主动语态，并且我们经常省略“被”直接用主动的形式去表达被动。

例如：The work must be done before tomorrow.

明天之前必须完成工作。

I got my hair cut.

我剪头发了。

语序差异：

中文和英文是两种截然不同的语言，有的句子语序可能是一致的，但是很多情况下，中英互译的时候要进行语序的调整。

比如：There are three recurring difficulties with Africa' s rapid urbanization, according to a World Bank report out this month. (Passage1)

如果按英文原文顺序逐一翻译可得：这里有 3 个反复出现的问题在非洲的快速城市化中，根据一个世界银行的报告这个月。

这样的翻译显然是不对的，虽然可以大致猜出所表达的意思，但是这完全不符合中文的语法和语言习惯。我们要进

行调整语序、减译、增译。

调整后可得：本月世界银行发布的报告中指出，在非洲快速的城市化进程中三个问题反复出现。

在中文语言习惯中，经常把来源放在内容的前面。

类似的情况还有：

中文常把职位职称放在人名前，英文相反。

中文常把原因放在结果前面说，英文则习惯先说结果再谈原因。

中文习惯把时间放在句首说明，英语中的时间可出现在句首、中、尾，没有较为固定的习惯。

词语搭配差异

我们在中文习惯中常使用的搭配在英文中有可能不会使用的，这种情况很正常也比较常见，大家可以在日常的学习中多记单词来积累。

例如：喝汤——have/eat soup 不能说 drink soup

学习知识——acquire/gain knowledge 不能说 learn knowledge

化妆——wear makeup 不能说 draw makeup

把钱存到银行里——deposit some money in the bank 不能说 save money，这是省钱的意思

## 样题及参考答案

(一) 把下列句子译成汉语。

66. There are three recurring difficulties with Africa's rapid urbanization, according to a World Bank report out this month. (Passage1)

67. The World Bank says African cities are 29% more expensive than cities in countries at similar income levels. (Passage1)

68. As many people hit middle age, they often start to notice that their memory and mental clarity are not what they used to be. (Passage2)

69. Any foodstuff spilt during delivery or handling should be cleared up both inside and outside the building. (Passage3)

70. However, business where food is stored, prepared or sold must also follow state and local health laws. (Passage3)

(二) 把下列句子译成英语。

71. 污染是我们必须解决的一个迫切问题。

72. 在 21 世纪, 中国人的购物习惯发生了很大改变。

73. 我们应该早点动身, 以便中午前赶到那儿。

74. 他参加不参加会议没有多大关系。
75. 李明回答说，他在晚饭前就把作业做完了。

参考答案：

（一）英译汉

66. 世界银行本月发布的一份报告指出，在非洲国家快速的  
城市化中，有三个困扰多年的问题。
67. 世界银行公布非洲国家城市的各种成本比同等收入的其他国家的城市要高 29%。
68. 通常人到中年，很多人开始发现他们的记忆力和脑力大不如前。
69. 在食品运输或加工过程中，任何洒落在室内外的食物都要清理干净。
70. 然而，食品储存、加工或销售单位也必须遵循国家和当地制定的健康法规。

（二）汉译英

71. Pollution is a problem which we must deal with.
72. The shopping habits of Chinese people have changed greatly in the 21st century.
73. We should start early so that we might get there

before noon.

74. It doesn't make much difference whether he attends the meeting or not.

75. Li Ming replied that he finished his homework before supper.